|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 頭像.jpg | **Yu-Hsin Wu （吳瑀心）**

|  |  |
| --- | --- |
| Country | Taiwan（台灣） |
| Time zone | +8 |
| City | Taizhung（台中） |
| e-mail | omecais0@gmail.com |
| skype | omecais0 |

 |
| **EDUCATION** | **M.S.**Institute of PhysicsNational Taiwan Normal University（國立台灣師範大學）Taipei, Taiwan**B.S.**Department of PhysicsNational Taiwan Normal University（國立台灣師範大學）Taipei, Taiwan | **2012****2009** |
| **CERTIFICATION** | **Teaching Chinese as a Second Language: Summer Project**Mandarin Training Center NTNU（師大國語中心）Taipei, Taiwan | **2012** |
| **EXPERIENCE** | **Novel Writing****Teaching Assistant**National Taiwan Normal University（國立台灣師範大學）**Physics Teacher**Fei-Chang Cram School（非常文理補習班）**Freelance Translator** | **2005~now** **2009~2012****2012~2013****2013~now** |
| **MATER TONE** | Traditional Chinese (Taiwan) |  |
| **LANGUAGE PAIR** | English > Traditional ChineseEnglish > Simplified ChineseSimplified Chinese > Traditional ChineseJapanese> Traditional ChineseJapanese > Simplified Chinese |
| **SPECIALIZATION** | General SciencePhysicsCosmologyMathematicsStatistics |
| **TOOL** | Microsoft OfficesWindows 10 |
| **PROGRAMMING LANGUAGE**I can edit those code | HTMLJava | FortranC++ |
| **CAT TOOL** | **MateCat** (Supports about 80 formats. See: [www.matecat.com/](http://www.matecat.com/)) |
| **SERVICE** | Edition/proofreadingSoftware localizationWebsite localization |
| **BASIC RATE**(USD) |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Source** | **EN****(/word)** | **JA****(/character)** | **ZH(CN)****(/character)** |
| **Translation** | 0.07 | 0.04 | 0.02 |
| **Post-Edition** | 0.04 | 0.03 | - |
| **Proofreading** | 0.03 | 0.02 | - |
| **Review/Revision** | 0.03 | 0.02 | - |
| **Edit/Check(hr)** | 25 | 25 | 25 |

 |
| Professional translation rate for physics field contents:0.10(General Science)~0.22(Professional Paper) USD/wordDepend on the content type. |
| **REFERENCE**

|  |
| --- |
|  **Yiyi Xue**Administrator Vendor ManagementCBG (Shanghai)Co., Ltd.+86 21 515 320 99 ext 113Yiyi.Xue@cbg.com |
| **Nadine Bernardo**Project ManagerLanguage Match Translation+6329175690063languagematch@gmail.com |
| **Bobo Pan**Project ManagerInlion Translation (Huizhou Branch)+86-752-2055198-8067odbwyh@odbfy.com |
| **Zrinka Ferencic, CIO**INTERBIZ d.o.o. Porec, CroatiaTranslation & mediation services00385 99 3026805zrinka.interbiz@gmail.comzrinka.ferencic@pu.t-com.hr |
| [**Feedback on ProZ**](file:///F%3A/%E7%B7%A8%E8%BC%AF/%E7%B0%A1%E6%AD%B7/Feedback%20on%20ProZhttp%3A/www.proz.com/wwa/1839889)[http://www.proz.com/wwa/1839889](file:///F%3A/%E7%B7%A8%E8%BC%AF/%E7%B0%A1%E6%AD%B7/Feedback%20on%20ProZhttp%3A/www.proz.com/wwa/1839889) |

 |
| **TRANSLATING EXPERIENCE****TOTAL: 2,956,946 WORDs (recorded), 3,150 JOBs, Since 2013**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Type | Qty.% | Job% |
| Accounting & Finance | 0.55% | 1.21% |
| Archtecture | 1.67% | 1.90% |
| Art | 0.01% | 0.03% |
| Aviation | 0.45% | 0.38% |
| Construction/Design | 0.01% | 0.10% |
| Corporate Social Responsibility | 1.21% | 0.16% |
| Culinary | 0.05% | 0.13% |
| Education | 0.35% | 0.16% |
| Electronics / Electrical Engineering | 0.06% | 0.19% |
| Energy / Power generation / Oil & Gas | 0.03% | 0.10% |
| Environment | 0.16% | 0.19% |
| Fasion | 2.57% | 0.13% |
| Games / Video Games / Casino | 0.55% | 0.63% |
| General | 1.60% | 0.13% |
| General Bussiniss | 1.75% | 1.75% |
| Human source | 0.27% | 0.51% |
| Information Technology | 66.79% | 76.70% |
| Internet, e-commerce | 1.60% | 0.54% |
| Legal | 12.98% | 6.41% |
| Marketing & Advertising material / Public Relations | 2.94% | 4.32% |
| Mechanical/ Manufacturing | 0.96% | 1.05% |
| Medical / Pharmaceutical | 1.28% | 1.17% |
| Music | 0.02% | 0.13% |
| Physics | 0.08% | 0.06% |
| Science | 0.04% | 0.06% |
| Software | 0.03% | 0.13% |
| Television/Video | 1.09% | 0.70% |
| Travel | 0.45% | 1.05% |

 |

**LANGUAGES**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Language Pair | Job% | Qty.% |
| English>Chinese | 27.7% | 32.0% |
| Japanese>Chinese | 1.9% | 2.7% |
| Chinese Simplified>Chinese Traditional | 70.0% | 65.1% |

**TOP 3 COOPERATING COMPANIES**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Company | Website | Country | Job(%) |
| CBG | www.cbg.com | Sweden | 70.63% |
| Translated | [www.translated.net](http://www.translated.net/) | Italy | 11.27% |
| Language Match Translation | www.languagematch.com.ph | Philippine | 6.59% |

(last update: July, 2023)